

**OPLEIDING**

---

- **Literair vertalen**, Postgraduaat KU Leuven i.s.m. Master Literair Vertalen Universiteit Utrecht, 2018
  - ⇒ Afstudeerscriptie: *De liefde en zo veel meer. Een novelle van Daniil Granin*. Vertaling RU > NL van drie fragmenten voorzien van inleiding en reflectie, onder begeleiding van prof. Dr. Pieter Boulogne
  - ⇒ Vertaalproject: *als een boek een slotje heeft, is dat meestal niet voor niets, toch*. Vertaling EN > NL van een kort verhaal van Helen Oyeyemi, met toelichting bij aandachtspunten voor de vertaler, onder begeleiding van mevr. Leen Van Den Broucke
- **Tolk**, Vlekho Brussel, 2006
  - ⇒ Afstudeerscriptie: *Het internationaal imago van Rusland: Strategie en vormgeving*: vertaling RU > NL van een boekfragment van E. A. Galumov met inleiding en commentaar
- **Vertaler**, Erasmushogeschool Brussel, 1998
  - ⇒ Afstudeerscriptie: *De relaties tussen Amerika en Rusland*: vertaling EN > NL van een boekfragment van Peter Boyle met inleiding en commentaar
  - ⇒ Stages aan Linguïstische Staatsuniversiteit van Minsk (Wit-Rusland) en aan de Economische Academie in Moskou

**VERVOLGOPLEIDINGEN & WORKSHOPS**

---

- Literair vertalen EN > NL, Vertalersvakschool Amsterdam/Antwerpen, 2019
- Workshops literair vertalen EN > NL: Vertaaldagen Amsterdam 2016, 2017, 2018 en 2019; Passa Porta Brussel 2018, Stripvertalen Brussel 2018; Intensieve cursus ELV (in kader van postgraduaat) Antwerpen & Utrecht 2018
- Winter- en zomerschool met als thema's 'Russische Avantgarde', 'Een duik in de Russische taal en cultuur' en 'Russische literatuur en schilderkunst', Centrum voor Russische Studies (KU Leuven), 2015-2017

**PUBLICATIES**

---

- Vertaling uit het Russisch van een novelle van Daniil Granin: 'De liefde en zo veel meer' (fragment), Tijdschrift voor Slavische Literatuur (TSL), december 2019
- Artikel 'Vertaallust' in Filter, Tijdschrift over Vertalen, december 2018
- Artikel 'Narijpen', column voor Filter, 8/2/2019 (<https://www.tijdschrift-filter.nl/webfilter/vrijdag-vertaaldag/2019/week-6-veerle-de-bruyn/>)
- Vertaling uit het Russisch van vier verhalen van Michail Prisjvin, TSL, oktober 2018
- Vertaling uit het Russisch van een sprookje van Boris Zachoder, TSL, juni 2019
- Vertaling uit het Engels van een kort verhaal: 'Straatvegers' van Saah Millimono, Terras, november 2018

**WERKERVARING**

---

- **Vertalen: Russisch, Engels en Frans >> Nederlands**  
freelance, 1999 – 2009; herstart 2019
  - EU-teksten, commerciële teksten, zakelijke overeenkomsten, nieuwsbrieven, persberichten, teksten in de aardgassector, technische handleidingen.
  - Juridische teksten, teksten met betrekking tot asielaanvragen of in het kader van een strafrechtelijk onderzoek.
  - Beëdigde vertaling van geboorteaktes, huwelijks-, scheidings- en overlijdensaktes, diploma's en hun bijlagen, rijbewijzen,....
  - HR-info op intranetsite van bedrijf in energiesector & migratie van deze inhoud naar nieuwe informatica-omgeving.

- **Tolken : verbinding- en gesprekstolken Russisch < > Nederlands**  
freelance, 1999 – 2009; herstart 2019
  - Juridisch, strafrechtelijk en burgerlijk: verhoren bij de politie / rechtbank;
  - Sociaal: Asielaanvragen; gesprekken tussen cliënt en advocaat of sociale dienst
  - Vergaderingen en onderhandelingen: ministeries, vakbonden en bedrijven
- **Onderwijs en lesgeven**
  - Russische, Engelse en Nederlandse les aan mensen uit bedrijven en in het avondonderwijs; zelf samenstellen van cursusmateriaal, 1999-2002. Herstart Nederlandse les 2019.
  - Stafmedewerker studentenadministratie: Verifiëren of buitenlandse studenten die willen toegelaten worden tot het Vlaamse hoger onderwijs, voldoen aan de nodige voorwaarden. Hogeschool Gent, 2000-2002
  - Lector Nederlands a.i. + vertaler: colleges geven, taalbegeleiding verzorgen en presentaties evalueren van hogeschoolstudenten in het eerste jaar van diverse opleidingen + vertalen van studiefiches (NL > EN), HoGent oktober – december 2019
  - Leraar Engels a.i. in het tweede, derde en vijfde middelbaar ASO, Regina Caelilyceum Dilbeek, vervangingscontract januari – juni 2020
- **Outplacement**  
*Outplacement consultant bij Daoust Outplacement, 2008 – 2019*
  - > Begeleiding van ontslagen werknemers: individuele coaching en begeleiding in groep; motiveren, ondersteunen, adviseren; administratieve opvolging van elk dossier; agenda beheren en afspraken plannen in functie van wettelijk vastgelegde termijnen; samenwerken met administratieve eenheid en met andere departementen.
  - > Bijkomende verantwoordelijkheden: beheer documentatiedatabase ten behoeve van het departement; opmaak bundel over zelfstandig ondernemen; revisie, correctie syllabus; rapportering van faillissementsdossiers voor VDAB; assistentie bij opmaak offertes en tenders; testing & assessment via Thomas International.
  - > Genoten opleidingen: Schrijven voor het web, Coachen & Leidinggeven, Persoonlijke profielanalyse & functieprofiel, Train de Trainer, Sociaal Recht (Cevora, 2009-2013)
- **Inburgering**  
*Trajectbegeleider bij BON vzw (Brussels Onthaalbureau Nieuwkomers), 2002-2005. Individuele begeleiding van nieuwkomers in het kader van het Vlaams Inburgeringsdecreet in het Russisch, Engels en Frans*

---

#### TALen & INFORMATICA

- Behalve mijn moedertaal **Nederlands** en de aangeleerde talen **Engels** en **Russisch**, spreek ik een meer dan behoorlijk mondje **Frans** en red ik me ook in het **Duits**.
- Ik kan vlot overweg met alle gangbare officeprogramma's en maak probleemloos gebruik van Windows en van de vertaalsoftware SDL Trados. Nieuwe toepassingen leer ik snel aan en zie ik als een grote verrijking op heel wat werkvlakken.

---

#### EN VERDER...

- ...ben ik gehuwd en heb ik 2 dochters in volle ontplooiing.
- ...hou ik van lezen, lopen en reizen.

---

#### CONTACTGEGEVENS

-  J.B. Brusselmansstraat 17 – 1700 Dilbeek
-  [www.veerlevertaalt.be](http://www.veerlevertaalt.be)
- <https://literairvertalen.org/vertalersbestand/veerle-de-bruyn>
- <https://ruskidotbe.wordpress.com>